

VÝMĚNA DOPISŮ

mezi Radou Evropy a Evropským společenstvím o zlepšení a posílení spolupráce

(87/476/EHS)

A. Dopis Rady Evropy

Ve Štrasburku dne 16. června 1987

Vážený pane,

v rezoluci (85)5 o spolupráci mezi Radou Evropy a Evropským společenstvím přijaté dne 25. dubna 1985 na 76. zasedání vyjádřil Výbor ministrů přesvědčení, že evropská solidarita bude prohloubena zlepšením a posílením spolupráce mezi Radou Evropy a Evropským společenstvím, které jsou hlavními institucemi evropského uspořádání; vyslovil odhodlání podporovat užší spolupráci mezi těmito dvěma institucemi za účelem co nejširšího rozvoje evropské spolupráce při plném respektování rozdílů v povaze a postupech těchto dvou institucí.

V tomto duchu mě Výbor ministrů pověřil, abych zahájil jednání s příslušnými institucemi Společenství za účelem vypracování konkrétních společných návrhů určených k prohloubení spolupráce mezi našimi dvěma institucemi.

Výbor ministrů byl informován o výsledcích setkání zprávou, kterou jsem mu o této otázce předložil, a souhlasil, pokud nebude dotčeno vnitřní rozdělení pravomocí mezi Společenstvím a jeho členskými státy, s tímto:

- a) Evropské společenství zastupované Komisí bude přizváno k účasti na práci o otázkách společného zájmu výborů zřízených Výborem ministrů a složených z osob určených vládami členských států, včetně výborů tohoto typu vytvořených v rámci dílčích dohod.

Pokud se bude Společenství účastnit vypracování návrhu evropské úmluvy nebo dohody a bude zastupováno Komisí, bude vyzváno k zastoupení na schůzích zástupců ministrů zabývajících se tímto návrhem.

- b) Pokud se bude jednat o zcela nový návrh evropské úmluvy nebo dohody, bude přezkoumáno, zda je vhodné, aby do něj bylo vloženo ustanovení umožňující Evropskému společenství stát se smluvní stranou této úmluvy nebo dohody; je samozřejmé, že vložení tohoto ustanovení nebude nijak dotčeno rozhodnutí, které mohou přijmout příslušné orgány Společenství, pokud jde o uzavření úmluvy nebo dohody Společenstvím.
- c) Evropské společenství zastupované Komisí bude zváno k účasti na práci o otázkách společného zájmu na konferencích specializovaných ministrů, se kterými Rada Evropy navázala pracovní vztahy, aniž jsou dotčena rozhodnutí příslušných orgánů těchto konferencí.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Navíc vzhledem k výsledkům setkání a k přání jednat pragmaticky bez vytváření nových byrokratických struktur souhlasil Výbor ministrů s následujícími ustanoveními, která, aniž by se dotkla následného uzavření společné smlouvy s Evropským společenstvím, mohou být přijata oběma stranami a která vzhledem k výše uvedeným rozhodnutím nahradí ustanovení dohod uzavřených dne 18. srpna 1959 výměnou dopisů mezi generálním tajemníkem Rady Evropy a předsedy Komise Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii.

A. Pokud jde o vztahy mezi Výborem ministrů a Komisí Evropských společenství:

1. Komise bude zasílat Výboru ministrů souhrnnou výroční zprávu uvedenou v článku 18 Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství. Komise bude dostávat statutární zprávy Výboru ministrů a zprávy o rozvoji evropské spolupráce, které generální tajemník Rady Evropy zasílá Výboru ministrů.
2. Výbor ministrů může přizvat Komisi k rozpravám o rozvoji evropské spolupráce či o jiných otázkách společného zájmu.
3. Komise může být vyzvána, aby byla zastoupena a zúčastnila se na schůzkách zástupců ministrů o otázkách společného zájmu.
4. Výbor ministrů může zaslat Komisi případné poznámky ke zprávám předaným Komisí nebo k jakýmkoli otázkám společného zájmu.
5. Generální tajemník Komise se bude účastnit zpravidla jednou za rok výměny názorů zástupců ministrů, aby zhodnotil stav spolupráce Rady Evropy se Společenstvím.

B. Pokud jde o vztahy mezi generálním tajemníkem Rady Evropy a Komisí Evropských společenství:

1. Generální tajemník a Komise budou konzultovat otázky společného zájmu vždy, když to bude nutné. Účelem těchto konzultací bude pokud možno spolupráce a dohoda, společně uskutečňované akce a co nejširší využití obsahu nástrojů a dokumentů přijatých oběma stranami.
2. Budou organizována setkání na nejvyšší úrovni mezi úředníky sekretariátu Rady Evropy a Komise za účelem přezkoumání otázek společného zájmu v určených oblastech, získání informací o příslušných programech, zhodnocení spolupráce a případně určení projektů vhodných ke společnému uskutečnění spolu s časovým rozvrhem a finančním plánem jejich využití. Tato setkání budou uskutečňována pravidelně, zejména v oblasti právních a sociálních otázek, zdravotnictví, školství a kultury, kulturního dědictví a životního prostředí, aniž je dotčeno svolávání těchto setkání v jiných oblastech společného zájmu.

3. Komise popřípadě vyzve zástupce sekretariátu Rady Evropy k účasti ve funkci pozorovatelů na práci svých výborů odborníků a poradních skupin pro posouzení bodů otázek společného zájmu.
4. Generální tajemník Rady Evropy a generální tajemník Komise přijmou příslušná opatření pro zajištění úzkých vazeb a spolupráce mezi úředníky obou orgánů pracujících v oblasti otázek společného zájmu. Za tímto účelem bude na obou stranách jmenován vyšší úředník ke sledování rozvoje spolupráce mezi těmito dvěma orgány, který bude též kontaktní osobou.

Byl bych Vám velmi zavázán, kdybyste mi dal vědět, zda jsou výše uvedená ustanovení pro Komisi přijatelná.

Přijměte prosím, vážený pane předsedo, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Marcelino OREJA
generální tajemník Rady Evropy

B. Dopis Komise Evropských společenství

V Bruselu dne 16. června 1987

Vážený pane,

obdržel jsem Váš dopis z dnešního dne o spolupráci mezi Radou Evropy a Evropským společenstvím.

Chtěl bych Vám sdělit, že Komise Evropských společenství sdílí přesvědčení Výboru ministrů, že evropská solidarita bude prohloubena zlepšením a posílením spolupráce mezi Radou Evropy a Evropským společenstvím, které jsou hlavními institucemi evropského uspořádání; vyjádřila odhodlání podporovat užší spolupráci mezi těmito dvěma institucemi za účelem co nejširšího rozvoje evropské spolupráce při plném respektování rozdílů v povaze a postupech těchto dvou institucí.

Komise velmi uvítala ustanovení přijatá Výborem ministrů podle zprávy, kterou jste jí předal, o zjednodušení účasti Společenství na práci Rady Evropy a bere jejich obsah na vědomí.

Navíc, vzhledem k výsledkům setkání a k přání jednat pragmaticky bez vytváření nových byrokratických struktur, bych Vám chtěl jménem Komise Evropských společenství sdělit, že souhlasím s následujícími ustanoveními uvedenými ve Vašem dopise, která, aniž je dotčeno následné uzavření společné smlouvy s Evropským společenstvím, nahradí ustanovení dohod uzavřených dne 18. srpna 1959 výměnou dopisů mezi generálním tajemníkem Rady Evropy a předsedy Komise Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii.

A. Pokud jde o vztahy mezi Radou ministrů a Komisí Evropských společenství:

1. Komise bude zasílat Výboru ministrů souhrnnou výroční zprávu podle článku 18 Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství. Komise bude dostávat statutární zprávy Výboru ministrů a zprávy, které generální tajemník Rady Evropy zasílá Výboru ministrů o rozvoji evropské spolupráce.
2. Výbor ministrů může přizvat Komisi k rozpravám o rozvoji evropské spolupráce či o jiných otázkách společného zájmu.
3. Komise může být vyzvána, aby byla zastoupena a zúčastnila se na schůzkách zástupců ministrů o otázkách společného zájmu.
4. Výbor ministrů může zaslat Komisi případné poznámky ke zprávám předaným Komisí nebo k jakýmkoli otázkám společného zájmu.
5. Generální tajemník Komise se bude účastnit zpravidla jednou za rok výměny názorů zástupců ministrů, aby zhodnotil stav spolupráce Rady Evropy se Společenstvím.

- B. Pokud jde o vztahy mezi generálním tajemníkem Rady Evropy a Komisí Evropských společenství:
1. Generální tajemník a Komise budou konzultovat otázky společného zájmu vždy, když to bude nutné. Účelem těchto konzultací bude pokud možno spolupráce a dohoda, společně uskutečňované akce a co nejširší využití obsahu nástrojů a dokumentů přijatých oběma stranami.
 2. Budou organizována setkání na nejvyšší úrovni mezi úředníky sekretariátu Rady Evropy a Komise za účelem přezkoumání otázek společného zájmu v určených oblastech, získání informací o příslušných programech, zhodnocení spolupráce a případně určení projektů vhodných ke společnému uskutečnění spolu s časovým rozvrhem a finančním plánem jejich využití. Tato setkání budou uskutečňována pravidelně, zejména v oblasti právních a sociálních otázek, zdravotnictví, školství a kultury, kulturního dědictví a životního prostředí, aniž je dotčeno svolávání těchto setkání v jiných oblastech společného zájmu.
 3. Komise popřípadě vyzve zástupce sekretariátu Rady Evropy k účasti ve funkci pozorovatelů na práci svých výborů odborníků a poradních skupin pro posouzení bodů otázek společného zájmu.
 4. Generální tajemník Rady Evropy a Komise přijmou příslušná opatření pro zajištění úzkých vazeb a spolupráce mezi úředníky obou orgánů pracujících v oblasti otázek společného zájmu. Za tímto účelem bude na obou stranách jmenován vyšší úředník ke sledování rozvoje spolupráce mezi těmito dvěma orgány, který bude též kontaktní osobou.

Přijměte prosím, vážený pane generální tajemníku, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Jacques DELORS
*předseda Komise
Evropských společenství*